

Jenny dei corsari

(Testo : Bertold Brecht

Musica : Kurt Weill

Traduzione italiana : Gino Negri

" francese : Jean Guichard

Interpretazione : Milva - 1971)

1

Oh Signori voi mi vedete sciacquare le bottiglie
e disfare i letti e mi date tre spiccioli di mancia
e guardate i miei stracci
e quest'albergo stracciato come me
ma ignorate chi sono io davvero
ma ignorate chi sono io davvero.
ma ignorate chi sono io davvero.
ma ignorate chi sono io davvero.

Messieurs, aujourd'hui vous me voyez laver les bouteilles
et défaire les lits, et vous me donnez trois sous de pourboire
et vous regardez mes haillons
et cet hôtel miteux comme moi
mais vous ignorez qui je suis vraiment

Ma una sera al porto grideranno
e qualcuno griderà : tu quel grido sai cos'è ?
Io ridendo porterò un altro bicchiere
si dirà : da ridere che hai ?

Mais un soir au port ils crieront
et quelqu'un criera : toi, ce cri, tu sais ce que c'est
Moi en riant j'apporterai un autre verre
Tu diras : à rire qu'et-ce que tu as ?

Tutta vele e cannoni
una nave pirata
al molo starà.

Tout en voiles et en canons
un navire pirate
se trouvera au môle

2

M'hanno detto : asciuga i bicchieri ragazza
s m'han dato di mancia un cents
ed ho preso il soldino ed ho rifatto un letto
in cui nessuno stanotte tranquillo dormirà
e chi sono nessuno ancora sa.

On m'a dit : essuie les verres ma fille
et on m'a donné un penny de pourboire
et j'ai pris le petit sou et j'ai refait un lit
où personne cette nuit ne dormira tranquille
et personne ne sait encore qui je suis.

Ma stasera al porto spareranno
e qualcuno griderà : a chi sparano laggiù ?

Et ce soir au port on tirera
et quelqu'un criera : sur qui tirent-ils là-bas ?

Si dirà da ridere che hai ?

On dira : qu'est-ce que tu as à rire ?

E la nave pirata tutta vele e cannoni
raderà la città
Deh Signori quando vedrete crollare la città
vi farete smorti.
Quest'albergo starà in piedi
in mezzo a un mucchio di sporche rovine
di macerie.
Ed ognuno chiederà il perché di questo
strano caso
Poi si udranno grida più vicine
ed ognuno chiederà come mai
non sparano qui ?
Verso l'alba mi vedranno uscire in strada
si dirà : ma quella dove va ?

Et le navire pirate tout voiles et canons
rasera la ville.
Ah Messieurs quand vous verrez crouler la ville
vous deviendrez pâles.
Cet hôtel restera debout
au milieu d'un tas de ruines sales
et de décombres.
Et chacun demandera le pourquoi
de ce cas étrange
Puis on entendra des cri plus proches
et chacun demandera pourquoi donc
ils ne tirent pas ici ?
Vers l'aube ils me verront sortir dans la rue
on dira : mais celle-là, où elle va ?

Tutto vele e cannoni
il vascello pirata
la bandiera isserà.

Tout voiles et tout canons
le vaisseau pirate
hissera son drapeau.

3

E più tardi cento uomini armati verranno
e nell'ombra tenderanno agguati
poi faranno prigionieri tutti quanti
li porteranno legati davanti a me.

Mi diranno chi dobbiamo far fuori ?
si farà silenzio intorno a me e qualcuno
chiederà chi dovrà morire ?
ed allora mi udranno dire : Tutti !
ed ad ogni testa mozza io far: Oplà !

Tutta vele e cannoni
la galera di Jenny
lascerà la città.

Et plus tard viendront cent hommes armés
et dans l'ombre ils tendront des guet-apens
puis ils feront prisonniers tous les gens
et ils les porteront attachés devant moi.

Ils me diront : qui devons-nous éliminer ?
on fera silence autour de moi et quelqu'un me
demandera qui devra mourir
et alors ils m'entendront dire : Tous !
et à chaque tête coupée je dirai : Hop-là !

Toute voiles et canons
la galère de Jenny
quittera la ville.